

Kinhou

Kinhou, Janta

Kinhou, la lionne

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Madɔ janta nɛ wɛ loo.	Je dis que je sors en qualité de lionne.
Pɔbli janta nɛ wɛ.	Je sors en qualité de la puissante lionne.
Adi malin Kinhou nɛ wɛ jin wɛ.	Moi de surnom le savon ne lave pas la querelle je suis sortie.
Min min e dagun lɔlɛ mibo huɛ eee.	Que ceux qui sont dans la foule m'écoute.
Adi malin le Kinhoun nzin wɛ jin win min.	Moi, de surnom le savon ne lave pas la querelle, je suis quand même sortie.
Ceu husu sopo ndogbee.	Nous sommes arrivés c'est que nous sommes arrivés.
Hɛbioso, agbetu, ndogbeee.	Le Dieu du tonnerre, le puissant, je vous salue.
Ahɔlu co mi wa segbee o mintun sin.	Roi, avant de m'entendre vous le savez déjà.
Adi malin lɛ Kinhou ndogbe.	Moi, de nom Kinhou le savon ne lave pas la querelle, je vous salue.
Minde ni ma gbɔ gbece se loo.	Que personne ne manque de m'entendre.
Hɛbioso agbetu ndogbe yin wɛ oo.	Le puissant Dieu de tonnerre, je vous salue, c'est moi.
Adi malin lɛ Kinhou ndogbe.	Moi, de surnom le savon ne lave pas la querelle, je vous salue.
Hɛbioso agbetu ndogbe yin wɛ oo.	Le puissant Dieu de tonnerre, je vous salue, c'est moi.

Nde nima gbɔ gbe ce wanan.	Que rien manque d'entendre ma voix de chant.
Nuɔn ndo zun soso hɛ nuwato	Je dis j'apparais comme l'oiseau de brousse.
Mindiee ? yindiee hoe die nuwagbe.	C'est qui ça ? c'est moi je m'en vais pour une animation.
Yɔwalo min	Je suis arrivée comme ça.
Awa hunsi lɛ vi toke nhue vonu wagbe	Adeptes de vodoun va acheter un poulet et est allé donner à la perdrix dans la brousse. <i>*Hunsi - Un adepte est tenu de connaître les interdits de sa divinité et les respecter. La perdrix n'est pas un oiseau accepté en sacrifice ou en offrande aux dieux. Alors tout individu qui le fait fait une provocation aux esprits et peut en subir des rigueurs.</i>
Oli so hɛ vinu waloo.	Moi oiseau des arbres je suis arrivée.
Yin die hue li gbe.	Me voici la porteuse de la voix de la maison.
Oh Kinhou nwa loo min.	Oh moi Kinhou je suis vraiment là.
Awa hɛvi do kehun hoevo nugbe loo.	Moi oiseau de brousse je suis arrivée.
Madɔ adan kanlin vi nwa.	Je suis là animal féroce.
Olan bi tete lɛ min ba fide jijn.	Que les petits animaux aillent se reposer.
Adan kanlin vi nwa olanvi tete lɛɔ.	Fille de l'animal féroce je suis là les petits animaux n'ont qu'à se reposer.
O kinnin opɔ kinin hue zɛ hue.	La lionne puissante, qui amène de l'éclairage.
Adamin la le mibafide jijn.	Vous mes personnes inférieures, allez-vous reposer quelque part.
O hansinon Kinhou nso ohan fi.	Moi l'artiste Kinhou j'ai amené la chanson ici.
Bowa kun hɔn min ɔn.	Je suis venu frapper à la porte royale.
Odjidja vi hɛ hue gni.	Je suis un oiseau en provenance de Djidja.
Emin de savɔ edje tinshe min.	C'est une personne qui fait de sacrifice qui peut arriver à l'étape où j'en suis.

Mehoho to lɔ lɛ heee.	Les personnes âgées de la communauté.
Ahɔsu toɔ tɔn lɛ min.	Vous les rois de la communauté, je suis là.
O Kinhou ɛ hin han si doyi.	C'est moi Kinhou qui est amenée la chanson de la source.
Tcho boma man hɛ meho lɛɔ dɛ mɔn nɔn cɛ.	Et ne pas la présenter aux anciens, la prière n'est pas exaucée.
Tasinon to lɛ bi, awli too ton lɛ mi.	Toutes les tantes et toutes les jeunes filles.
Doyen lɛ nin cɛɔ mio nkanaho.	J'ai le devoir de reconnaissance envers mes doyens.
Wɛsɔ ce npo to kolijijɛ.	C'est pour cela que je suis toujours en genoux.
Refrain O Kinhou ɛ hin han si doyi.	C'est moi Kinhou qui est amenée la chanson de la source.
Tcho boma man hɛ meho lɛɔ dɛ mɔn nɔn cɛ.	Et ne pas la présenter aux anciens, la prière n'est pas exaucée.
Tasinon to lɛ bi, awli too ton lɛ mi.	Toutes les tantes et toutes les jeunes filles.
Doyen lɛ nin cɛɔ mio nkanaho.	J'ai le devoir de reconnaissance envers mes doyens.
Wɛsɔ ce npo to kolijijɛ.	C'est pour cela que je suis toujours en genoux.
Dɔnpin lɛ hode do mion.	Les jeunes, priez pour ma réussite.
Nka na ho man.	J'ai le devoir de vous adresser mes messages de soutien.
Wɛsɔ ce npo to kolijijɛ.	C'est pour cela que je suis toujours en genoux.
Bɔ ndɔ gan gan sanu ma sa tokeee.	Et puis, je dis l'épervier qui prend le poussin et peut prendre l'oiseau qui mange les fruits de nuit.

Madɔ gan gan sanu ma sa toke.	Je dis l'épervier qui prend le poussin et peut prendre l'oiseau qui mange les fruits de nuit.
Kinhou gblɔgbe sɛbɔ tovia zede ka jɛ.	Kinhou a dit de donner la place à qui il faut.
Eni sɔsia ni Kinhou hansinɔn.	Remettez les queues d'animaux symboles d'expert à Kinhou l'artiste chanteuse.
Ayɔtɔ niva ahungbe ma jɛ nu kinin vo hungbe aeeee	Que le batteur a vienne pour que le son de tam-tam soit au rythme de la voix du lion.
Gan gan sanu ma sa toke.	Je dis l'épervier qui prend le poussin et peut prendre l'oiseau qui mange les fruits de nuit.
Refrain Madɔ gan gan sanu ma sa toke.	Je dis l'épervier qui prend le poussin et peut prendre l'oiseau qui mange les fruits de nuit.
Kinhou gblɔgbe sɛbɔ tovia zede ka jɛ.	Kinhou a dit de donner la place à qui il faut.
Eni sɔsia ni Kinhou hansinɔn.	Remettez les queues d'animaux symboles d'expert à Kinhou l'artiste chanteuse.
Ayɔtɔ niva ahungbe ma jɛ nu kinin vo hungbe aeeee	Que le batteur A vienne pour que le son de tam-tam soit au rythme de la voix du lion.
Gan gan sanu ma sa toke.	Je dis l'épervier qui prend le poussin et peut prendre l'oiseau qui mange les fruits de nuit.
Ayɔtɔ niva ahungbe ma jɛ nu kinin vo hungbe aeeee.	Que le batteur A vienne pour que le son de tam-tam soit au rythme de la voix du lion.
Edɔ atin ji mape de pɛɛ.	On dit que celui qui est sûr ne peut manifester la jeunesse.
O Kinhou do atin ji ma pe dɛpɛ.	O Kinhou dit que celui qui est sûr ne peut manifester la jeunesse.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	On dit que celui qui est sûr ne peut manifester la jeunesse.
Ohan hi sɔn lɔsu nwa janu jɛgbe.	Celle qui chante aussi ne peut manifester la jeunesse, je suis venue faire des démonstrations.

Min e to atin ji mape dɛpɛ.	Celui qui est sûr ne peut manifester la jeunesse.
Ohan hi sɔn lɔsu nwa janu jɛgbe.	Celle qui chante aussi ne peut manifester la jeunesse, je suis venue faire des démonstrations.
Ohan utu ndago looo.	C'est à cause de la chanson que j'ai demandé l'autorisation.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	Celui qui est sûr ne peut manifester la jeunesse.
Refrain Ohan utu ndago looo.	Eh, c'est à cause de la chanson que j'ai demandé l'autorisation.
Min e to atin ji mape dɛpɛ.	Celui qui est sûr ne peut manifester la jeunesse.
Eh ohan utu ndagolooo.	C'est à cause de la chanson que j'ai demandé l'autorisation.
Ahua utu Kinhou ndagolo.	C'est à cause du bruit que j'ai demandé la permission.
Min kin, Kinhou ndagolo.	Les gens querelleux, je demande la permission.
Refrain Eh ohan utu ndagolooo.	C'est à cause de la chanson que j'ai demandé l'autorisation.
Ahua utu Kinhou ndagolo.	C'est à cause du bruit que j'ai demandé la permission.
Min kin, Kinhou ndagolo.	Les gens querelleux, je demande la permission.
Min kin la hɔ mi demin looo ?	Qui va me sauver de la querelle?
Agluza povi mayan awan boci a eee.	Le porc qui a cessé de se reproduire ne s'éteint pas dans un combat.
Hɔ emalin, efɛ.	Un propos non pensé, prenez ça au sérieux.
Mahu na hɔ mide lɛ looo.	Que fait-il ? Ce qu'il fait, Vodun qui est pour nous fait.

Agluza povi mayan awan boci.	Le porc qui a cessé de se reproduire ne s'éteint pas dans un combat.
Fite minkinto la hɔ nu lɛ loo ?	Où est ce que les gens de querelle qui en cherchent sont ?
Boje min kinto ni wa ee.	Allons y pour voir ce que feront les gens de querelle.
Mahu na hɔ mide lɛ looo.	Que fait-il ? Ce qu'il fait, Vodun qui est pour nous fait.
Agluza povi mayan awan boci.	Le porc qui a cessé de se reproduire ne s'éteint pas dans un combat.
Min kin la hɔ mi demin looo ?	Qui va me sauver de la querelle?
Agluza povi mayan awan boci.	Le porc qui a cessé de se reproduire ne s'éteint pas dans un combat.
Eh mayi sɛe, mayi hɔ haya min.	Si ce n'est pas le destin, je n'irai pas louer de maison.
Mayi pɔn tin de bo hayaa.	J'irai chercher un emplacement et louer.
Mayi pɔn tin de bo jrado.	J'irai chercher un emplacement à améliorer.
Asi tin pɔn bo hayaa ?	Peux essayer d'aller louer ?
Refrain Eh mayi sɛe, mayi hɔ haya min.	Si ce n'est pas le destin, je n'irai pas louer de maison.
Mayi pɔn tin de bo hayaa.	J'irai chercher un emplacement et louer.
Mayi pɔn tin de bo jrado.	J'irai chercher un emplacement à améliorer.
Asi tin pɔn bo hayaa ?	Peux- tu essayer d'aller louer ?
Fofovioo lɛ kɔ wa Gin Tomin.	Le frère de revenir de la ville où on parle le Gengbe. <i>* Gin Tomin – Désigne généralement le Togo.</i>
Bo va pɔn benin tovi.	Pour venir voir les gens du Bénin.

Elegin tomin, elegin tomin.	Il est dans la ville où on parle le Gengbe, il est dans ce pays.
Comlan ele ayi gbanji.	Comlan est sur cette terre.
Mayi oo, mayi.	J'irai, je m'en vais.
Refrain Fofovioo le kɔ wa gin tomin.	Le frère de revenir de la ville où on parle le Gengbe.
Bo va pɔn benin tovi.	Pour venir voir les gens du Bénin.
Elegin tomin, ele gin tomin.	Il est dans la ville où on parle le Gengbe, il est dans ce pays.
Comlan ele ayi gbanji.	Comlan est sur cette terre.
Mayi oo, mayi.	J'irai, je m'en vais.
Vodun ce je agbojieee	Ma divinité est en démonstration.
Ejlo akɔ de ni va pɔn.	Si cela plait à une collectivité, elle peut venir voir.
Atin hun ce jagboji ee.	Mon bois de tam- tam est en démonstration.
Ejlo akɔ de ni va pɔn.	Si cela plait à une collectivité, elle peut venir voir.
Aminyin kaka miso va ee.	Ceux qui s'en éloignent, venez voir.
Eni duwe, eni duwe.	On danse, on danse.